

# Gen

## Chapter 33

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

כָּא עֵשָׂו וְהִנֵּה וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא 1  
rawuh Ésau lan-lah lan-piyambakipun-mirsani mripatipun Yakub Lan-Yakub-ngangkat  
[H0935](#) [H6215](#) [H2009](#) [H7200](#) [H3290](#) [H5375](#)

תִּלְדִּים אֶת-וַיִּתֵּן אִישׁ מֵאוֹת אַרְבַּע וְעִמּוֹ  
para-lare ing- lan-piyambakipun-mbagi tiyang atus sekawan lan-kaliyan-piyambakipun  
[H3206](#) [H0853](#) [H2673](#) [H0376](#) [H3967](#) [H0702](#)

הַשְּׂפָחוֹת: שְׂתֵי וְעַל רַחֵל וְעַל-לֵאָה עַל-  
para-abdi-èstri kalih lan-dhateng Rahel lan-dhateng- Léah dhateng-  
[H8198](#) [H8147](#) [H7354](#) [H3812](#)

Yakub tumuli mulat lan banjur weruh Esap teka kairingake wong patang atus. Yakub banjur merang-merang anak-anake, saperangan kapasrahake marang Lea, saperangan marang Rakhel lan marang bature wadon sakarone.

רָאשָׁנָה וַיְלִדְהוּ וְאֶת-הַשְּׂפָחוֹת וְאֶת-וַיִּשָּׂם 2  
wonten-ngajeng anak-anakipun lan-ing- para-abdi-èstri ing- Lan-piyambakipun-nyelehaken  
[H7223](#) [H3206](#) [H0853](#) [H8198](#) [H0853](#)

יוֹסֵף וְאֶת-רַחֵל וְאֶת-אֶחָרָיִם וַיְלִדְהָ לֵאָה וְאֶת-  
Yusuf lan-ing- Rahel lan-ing- wonten-wingking lan-anak-anakipun Léah lan-ing-  
[H3130](#) [H0853](#) [H7354](#) [H0853](#) [H0314](#) [H3206](#) [H3812](#) [H0853](#)

אֶחָרָיִם:  
wonten-pungkasan  
[H0314](#)

Bature wadon lan anak-anake diprenahake ana ngarep, Lea lan para anake ana ing burine, Rakhel lan Yusuf ana ing buri dhewe.

אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לְפָנֶיהֶם עַבְרָ וְהוּא 3  
dumugi-siti lan-piyambakipun-sujud wonten-ngajengipun nyabrang Lan-piyambakipun  
[H0776](#) [H7812](#) [H6440](#) [H1931](#)

אֶחָיו: עַד-גְּשֻׁתוֹ עַד-פְּעָמַיִם שָׁבַע  
sadherekipun ngantos- rawuhipun ngantos- wekdal kaping-pitu  
[H0251](#) [H5704](#) [H5066](#) [H5704](#) [H6471](#) [H7651](#)

Dene Yakub dhewe lumaku ana ing ngarepe sarta sumungkem ing bumi rambah ping pitu, nganti tekan ngarepe kangmase.

לְקַרְאָתוֹ עֵשָׂו וַיֵּרָץ 4  
supados-methúkaken-piyambakipun Ésau Lan-Ésau-mlayu  
[H7125](#) [H6215](#) [H7323](#)

צַוְאָרוֹ עַל-וַיִּפֹּל וַיַּחְבְּקֵהוּ  
janggane ing- lan-piyambakipun-dhawah lan-piyambakipun-ngrangkul-piyambakipun  
[H5307](#) [H2263](#)

וַיִּבְכּוּ: וַיִּשְׁקָהוּ  
lan-piyambakipun-sami-nangis lan-piyambakipun-ngaras-piyambakipun  
[H1058](#)

Esap tumuli mlayoni sarta Yakub dikekep, dirangkul gulune sarta diarasi, sakarone padha nangis.

אֶת־ ing- <a href="#">H0853</a>	וַיִּרְא lan-piyambakipun-mirsani <a href="#">H7200</a>	עֵינָיו mripatipun	אֶת־ ing- <a href="#">H0853</a>	וַיִּשָּׂא Lan-piyambakipun-ngangkat <a href="#">H5375</a>	5
אֵלֶּיהָ punika <a href="#">H0428</a>	מִי־ Sinten- <a href="#">H4310</a>	וַיֹּאמֶר lan-piyambakipun-ngandika <a href="#">H0559</a>	הַיְלָדִים para-lare <a href="#">H3206</a>	וְאֵת־ lan-ing- <a href="#">H0853</a>	הַנְּשִׁים para-tiyang-èstri <a href="#">H0802</a>
חָנּוּן Gusti-Allah-maringi-sih-rahmat	אִשְׁרָיִךְ ingkang- <a href="#">H3206</a>	הַיְלָדִים Para-lare <a href="#">H3206</a>	וַיֹּאמֶר lan-piyambakipun-matur <a href="#">H0559</a>	לָךְ kanggé-panjenengan	
			עַבְדְּךָ: abdi-Panjenengan <a href="#">H5650</a>	אֶת־ dhateng- <a href="#">H0853</a>	אֱלֹהִים Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>

Bareng Esap ndeleng para wong wadon lan bocah-bocah, banjur takon: “Kang padha melu kowe iku sapa bae?” Wangsulane Yakub: “Punika lare-lare peparingipun Gusti Allah dhateng ingkang abdi.”

וַתִּשְׁתַּחֲוּי: lan-piyambakipun-sami-sujud <a href="#">H7812</a>	וַיְלֵדֶיהֶן lan-anak-anakipun <a href="#">H3206</a>	הַנְּהָ piyambakipun <a href="#">H2007</a>	הַשְּׂפָחוֹת para-abdi-èstri <a href="#">H8198</a>	וַתִּנְשָׁן Lan-nyedhak <a href="#">H5066</a>	6
וְאַחֵר lan-sasampunipun <a href="#">H7812</a>	וַיִּשְׁתַּחֲוּי lan-piyambakipun-sami-sujud <a href="#">H7812</a>	וַיְלֵדֶיהָ lan-anak-anakipun <a href="#">H3206</a>	לֵאָה Léah <a href="#">H3812</a>	גַּם־ ugi- <a href="#">H1571</a>	וַתִּנְשָׁן Lan-nyedhak <a href="#">H5066</a>
		וַיִּשְׁתַּחֲוּי: lan-piyambakipun-sami-sujud <a href="#">H7812</a>	וְרַחֵל lan-Rahel <a href="#">H7354</a>	יֻסֹף Yusuf <a href="#">H3130</a>	גַּנְשָׁן nyedhak <a href="#">H5066</a>

Lea lan anak-anake iya maju lan sujud, wasana Yusuf lan Rakhel padha nyedhak lan tumelung.

אִשְׁרָיִךְ ingkang <a href="#">H2088</a>	הָהָא punika <a href="#">H2088</a>	הַמְּחַנָּה pakuwon <a href="#">H4264</a>	כָּל־ sedaya- <a href="#">H3605</a>	לָךְ kanggé-panjenengan	מִי Sinten <a href="#">H4310</a>	וַיֹּאמֶר Lan-piyambakipun-ngandika <a href="#">H0559</a>	8
בְּעֵינַי ing-paningalipun	חֵן sih-rahmat <a href="#">H2580</a>	לְמַצָּא־ Supados-manggihaken- <a href="#">H4672</a>	וַיֹּאמֶר lan-piyambakipun-matur <a href="#">H0559</a>	פְּנֻשָׁתִי kawula-péthukaken <a href="#">H6298</a>	אֲדָרְכִי: bendara-kawula <a href="#">H0113</a>		

Esap banjur takon: “Karepmu kapriye mungguh golongan kang kapethuk aku mau?” Wangsulane: “Punika supados kula angsal sih panjenengan.”

יְהִי mugi-dados <a href="#">H1961</a>	אֲחִי sadherek-kawula <a href="#">H0251</a>	רַב kathah	לִי kanggé-kawula	יֵשׁ־ Wonten- <a href="#">H3426</a>	עֵשָׂו Ésau <a href="#">H6215</a>	וַיֹּאמֶר Lan-Ésau-ngandika <a href="#">H0559</a>	9
			לָךְ: kagungan-panjenengan	אִשְׁרָיִךְ־ punapa-ingkang-	לָךְ kanggé-panjenengan		

Nanging Esap celathu maneh: “Dhi, aku wus ora kekurangan, duwekmumu lestaria dadi duwekmumu dhewe.”

10  
 מַצְאֵתִי                      נָא      אִם-      נָא      אֶל-      יַעֲקֹב      וַיֹּאמֶר  
 kawula-manggihaken      mugi      menawi-      mugi      Sampun-      Yakub      Lan-Yakub-ngandika  
[H4672](#)                      [H4994](#)                      [H4994](#)                      [H0408](#)                      [H3290](#)                      [H0559](#)

מִנְחָתִי                      וְלִקְחָתִי                      בְּעִינֵיךָ                      חֵן  
 pisungsung-kawula      lan-mugi-nampi      ing-paningalipun-panjenengan      sih-rahmat  
[H4503](#)                      [H3947](#)                      [H2580](#)

פָּנִיךָ                      רְאִיתִי                      מָכֵן      עַל-      כִּי      מִזְרִי  
 pasuyan-panjenengan      kawula-mirsani      makaten      mila-      amargi      saking-tangan-kawula  
[H6440](#)                      [H7200](#)                      [H3027](#)

וַתִּרְצָנִי:                      אֱלֹהִים                      פָּנִי                      כְּרֹאֵת  
 lan-panjenengan-rena-dhateng-kawula      Gusti-Allah      pasuyan      kados-mirsani  
[H7521](#)                      [H0430](#)                      [H6440](#)                      [H7200](#)

Yakub tumuli ngucap: "Sampun makaten ta, manawi kula sampun angsal sih wonten ngarsa panjenengan, mugikarsaa nampeni atur-atur kula punika saking tangan kula, awitdene sareng kula sumerep pasemon panjenengan, mangka panjenengan karsa nanggapi kula, punika prasasat kula sumerep wadananipun Gusti Allah.

11  
 דְּחָתֵךְ                      הִבְטַאת                      אֲשֶׁר      בְּרִכְתִּי                      אֶת-      נָא      קָח-  
 dhateng-panjenengan      dipunbekta      ingkang      berkah-kawula      ing-      mugik      Mugi-nampi-  
[H0935](#)                      [H1293](#)                      [H0853](#)                      [H4994](#)                      [H3947](#)

לִי-                      יֵשׁ-      וְכִי                      אֱלֹהִים                      חֲנֻנִי                      כִּי-  
 kanggé-kawula-      wonten-      lan-amargi      Gusti-Allah      Gusti-Allah-maringi-sih-rahmat-kawula      amargi-  
[H3426](#)                      [H0430](#)

וַיִּקַּח:                      בּוֹ                      וַיִּפְצַר-                      כֹּל  
 lan-piyambakipun-nampi      piyambakipun      lan-piyambakipun-meksa-      sedaya  
[H3947](#)                      [H6484](#)                      [H3605](#)

Bok inggih panjenengan karsa nampeni pisungsung kula ingkang sampun kaaturaken dhateng panjenengan punika, margi Gusti Allah sampun nandukaken sih kadamman dhateng kula, saha kula sampun karoban samukawis." Bareng digubel-gubel Esap temahan gelem nampeni.

12  
 וְאַלְכָה                      וַיְלַכְהָ                      נִסְעָה                      וַיֹּאמֶר  
 lan-kawula-badhé-mlampah      lan-mlampah      Sumangga-tindak      Lan-piyambakipun-ngandika  
[H3212](#)                      [H3212](#)                      [H5265](#)                      [H0559](#)

לְנִגְרָה:  
 sejajar-panjenengan  
[H5048](#)

Pangucape Esap: "Payo padha budhal mbanjurake laku, lakumu bakal dakbarengi."

13  
 הַלָּרִים      כִּי-      יֵדַע      אֲדָנִי                      אֱלֹהִי                      וַיֹּאמֶר  
 para-lare      bilih-      pirsaa      Bendara-kawula      dhateng-piyambakipun      Lan-piyambakipun-ngandika  
[H3206](#)                      [H3045](#)                      [H0113](#)                      [H0413](#)                      [H0559](#)

וַדְּפָקוּם                      עָלַי                      עֲלוֹת                      וְהִבְקַר                      וְהִצָּאן                      רָכִים  
 lan-menawi-dipunpécah      wonten-kawula      ingkang-nyusoni      lan-lembu      lan-menda      taksih-timur  
[H1849](#)                      [H5763](#)                      [H1241](#)                      [H6629](#)                      [H7390](#)

הִצָּאן:      כֹּל-      וְמָתוּ      אֶחָד      יוֹם  
 menda      sedaya-      lan-péjah      setunggal      setunggal-dinten  
[H6629](#)                      [H3605](#)                      [H4191](#)                      [H0259](#)                      [H3117](#)

Nanging Yakub mangsuli marang Esap: "Panjenengan mirsa, bilih lare-lare punika taksih kirang kiyat, saha kula mbekta menda lan lembu ingkang taksih nesepe, punika saupami dipun bereg lampahipun sadinten kemawon, temtu sapantha badhe pejah sadaya.

עבְרוּ abdinipun <a href="#">H5650</a>	לְפָנַי wonten-ngajengipun <a href="#">H6440</a>	אַרְנֵי bendara-kawula <a href="#">H0113</a>	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	יַעֲבֹר- Mugi-bendara-kawula-langkung-rumiyin-	
אִשְׁרֵי- ing kang-	הַמְּלֹאכָה padamelan <a href="#">H4399</a>	לְרַגְלֵי miturut-lampahipun <a href="#">H7272</a>	לְאֵמִי kanthi-alon	אֶתְהַלְהֵה badhé-mlampah-alon <a href="#">H5095</a>	וְאֵלַי lan-kawula <a href="#">H0589</a>
אָבָא kawula-rawuh <a href="#">H0935</a>	אִשְׁרֵי- ing kang-	עָד ngantos <a href="#">H5704</a>	הַלָּרֵי para-lare <a href="#">H3206</a>	וּלְרַגְלֵי lan-miturut-lampahipun <a href="#">H7272</a>	לְפָנַי wonten-ngajeng-kawula <a href="#">H6440</a>
				שְׁעִירָה: Séir	אַל- dhateng- <a href="#">H0413</a>
				אַרְנֵי bendara-kawula <a href="#">H0113</a>	

Panjenengan mugi karsaa tindak ngrumiyini kula, dene kula badhe lumampah lon-lonan manut lampahing kewan ingkang wonten ing ngajeng kula, saha manut lampahipun lare-lare, ngantos kula dumugi ing ngarsa panjenengan wonten ing Seir.”

הָעָם tiyang	מִן- saking-	עַמֻּדָה kaliyan-panjenengan	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	אֶצִּינָה- Mugi-kawula-nilar- <a href="#">H3322</a>	עֵשָׂו Ésau <a href="#">H6215</a>	וְיֵאָמֵר Lan-Ésau-ngandika <a href="#">H0559</a>
		זֶה punika <a href="#">H2088</a>	לְמָה Kénging-punapa <a href="#">H4100</a>	וְיֵאָמֵר lan-piyambakipun-ngandika <a href="#">H0559</a>	אֵתִי kaliyan-kawula <a href="#">H0854</a>	אִשְׁרֵי ing kang
		אַרְנֵי: bendara-kawula <a href="#">H0113</a>	בְּעֵינַי ing-paningalipun	חֵן sih-rahmat <a href="#">H2580</a>	אֶמְצֵא- Mugi-kawula-manggihaken- <a href="#">H4672</a>	

Esap mangsuli: “Yen mangkono, becike kowe daktinggali bala kang melu aku iki.” Nanging wangsulane Yakub: “Boten sisah makaten, kula sampun cekap angsal sih wonten ngarsa panjenengan punika.”

שְׁעִירָה: Séir	לְמָרְגִין wonten-marginipun <a href="#">H1870</a>	עֵשָׂו Ésau <a href="#">H6215</a>	הַהוּא punika <a href="#">H1931</a>	בַּיּוֹם ing-dinten <a href="#">H3117</a>	וַיִּשָּׁב Lan-Ésau-wangsul <a href="#">H7725</a>
--------------------	--	---	---	---	---

Dadine Esap banjur bali ing dina iku menyang tanah Seir.

בֵּית griya	לּוֹ kanggé-piyambakipun	וַיָּבֵן lan-piyambakipun-yasa <a href="#">H1129</a>	סֻכּוֹתָה dhateng-Sukot <a href="#">H5523</a>	וַיַּעֲקֹב Lan-Yakub <a href="#">H3290</a>	
שֵׁם- nama- <a href="#">H8034</a>	קָרָא dipunarani <a href="#">H7121</a>	כֵּן makaten	עַל- mila-	סֻכּוֹת tarp-tarp <a href="#">H5521</a>	וְלִמְקָנָהוּ lan-kanggé-raja-kayanipun <a href="#">H4735</a>
				עֲשָׂה piyambakipun-yasa	
					וּס (par)
					סֻכּוֹת: Sukot <a href="#">H5523</a>
					הַמְּקוֹם panggenan <a href="#">H4725</a>

Nanging Yakub banjur budhal menyang Sukot, ana ing kono yasa omah, lan raja-kayane digawekake kandhang-kandhang, mulane panggonan iku diarani Sukot.

